

E11 - Proof of a Ruler

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Tokifusa

Oshtor and his men are sure to take
the bait and return to Ennakamuy...

[00:07] Tokifusa

But without realizing
I know where their nest is.

[00:13] Tokifusa

We'll capture them all at the
hunting ground I've prepared!

[00:23] Tokifusa

The Golden Seal is mine!

SIGN Utawarerumono

SIGN Mask of Truth

[01:58] Haku

Can you give me more specifics?

[02:01] Nekone

The court has sent troops to Ennakamuy.

[02:04] Nekone

Over 2,000.

[02:06] Nekone

They'll reach Ennakamuy in a matter of days.

[02:10] Haku

Who is their general?

[02:11] Nekone

The Imperial Guard of the Left's
flag is at their vanguard.

[02:17] Haku

The Imperial Guard of the Left... Mikazuchi?

[02:21] Kuon

Mikazuchi?

[02:22] Haku

If Mikazuchi is coming, then...

[02:25] Twins

Master.

[02:27] Nekone

Brother...

[02:33] Haku

We return to Ennakamuy!

SIGN Episode Eleven

SIGN Proof of a Ruler

[02:43] Ougi

This is the fastest route.

[02:46] Ougi

But are you sure?

[02:48] Haku

It's fine.

[02:49] Haku

Nekone.

[02:50] Nekone

Yes. I've already sent messengers,
as you asked.

[02:54] Nosuri

Messengers?

[02:56] Nosuri

Are you asking for reinforcements?

[02:58] Haku

If Tokifusa's working with Raiko,

[03:01] Haku

he probably knows the location
of the hidden village.

[03:05] Haku

Which means he's sure to
set a trap on our route home.

[03:14] Haku

If we can predict that, though,
there are things we can do.

[03:23] Soldier

Our targets are moving as predicted!

[03:26] Soldier

There are seven in all!

[03:27] Soldier

They have no troops with them!

[03:29] Tokifusa

I thought they'd borrow troops from Genho,

[03:33] Tokifusa

but not even one, huh?

[03:34] Tokifusa

Poor Oshtor... This will be your grave.

[03:39] Tokifusa

Take your positions!

[03:41] All

Yes, sir!

[03:44] Ougi

We're almost to the Great Canyon.

[03:46] Ougi

An hour's march after that,
and we're at the border.

[03:50] Haku

Be watchful, everyone!

[03:58] Nosuri

Cowards!

[04:00] Haku

Ignore them!

[04:01] Haku

Run!

[04:10] Ougi

Oh?

[04:11] Haku

What is it?

[04:12] Ougi

The river's dried up.

[04:14] Haku

That's fortunate for us.

[04:16] Haku

We'll head to the other
side as fast as we can.

[04:23] Tokifusa

Welcome, Oshtor!

[04:26] Tokifusa

But this place will be your grave!

[04:28] Tokifusa

You are completely surrounded!

[04:34] Tokifusa

Return my Golden Seal,
and perhaps I'll let you live.

[04:41] Nekone

Brother!

[04:42] Haku

As I thought, he surrounded
us from both front and back.

[04:45] Nosuri

What do we do, Oshtor?

[04:47] Haku

Stay calm.

[04:49] Haku

Ougi, how long until dawn?

[04:52] Ougi

I'd say less than an hour.

[04:54] Haku

Plenty of time.

[04:56] Haku

Everyone, listen.

[04:58] Kuon

So you have a plan.

[05:00] Twins

Understood.

[05:01] Twins

We shall do as you say, Master.

[05:05] Tokifusa

What's taking them so long?

[05:09] Haku

Isn't it a bit early to assume you've won?

[05:14] Haku

Each of us is worth a thousand warriors!

[05:16] Haku

A few hundred arrows won't
be enough to stop us!

[05:20] Nosuri

That's right!

[05:22] Nosuri

A coward's arrows are nothing to fear!

[05:25] Nosuri

Feel the power of a true arrow
of the Evenkuruga!

[05:35] Tokifusa

Don't be afraid! Go!

[05:40] Haku

Here we go!

[05:41] Haku

Eliminate any soldiers that stand in our way!

[05:44] All

Right!

[06:13] Nosuri

Weak!

[06:14] Nosuri

Far too weak!

[06:22] Tokifusa

I expected this much.

[06:24] Tokifusa

When one goes boar-hunting, no one's foolish
enough to stand in front of the boar.

[06:30] Tokifusa

This...

[06:39] Tokifusa

is how you hunt!

[06:44] Nosuri

Where's he aiming?

[06:46] Nosuri

He's nothing but a false ruler!

[06:54] Nosuri

Nothing compared to my father!

[06:58] Kuon

What?

[06:59] Haku

What is this?

[07:18] Ougi

So that's what felt wrong.

[07:40] Tokifusa

Now there's nowhere to run.

[07:46] Nosuri

How could he do this to his comrades?

[07:48] Nosuri

Unforgivable!

[07:49] Nosuri

And you call yourself
the ruler of Evenkuruga?

[07:52] Tokifusa

Why should I care?

[07:54] Tokifusa

If I win, my name will
echo throughout eternity.

[07:58] Tokifusa

This is your last chance.

[08:00] Tokifusa

Any more resistance, and I'll show no mercy!

[08:05] Nosuri

How low can you go?

[08:07] Tokifusa

Now, what will you do?

[08:10] Haku

Very well.

[08:14] Tokifusa

Smart decision.

[08:16] Nekone

Brother...

[08:17] Tokifusa

First, return the Golden Seal
you took from me!

[08:21] Haku

You lose, Tokifusa!

[08:24] Tokifusa

What?

[08:30] Kiwru

Brother! We made it!

[08:33] Tokifusa

I-Impossible!

[08:34] Haku

The tables have turned.

[08:37] Soldier

General Tokifusa! We must retreat!

[08:39] Tokifusa

Are you telling me to just give up?

[08:43] Soldier

No, but... we can't...

[08:48] Tokifusa

Nonsense! We can still—

[08:50] Nosuri

Tokifusa, enough!

[08:53] Tokifusa

What?

[08:57] Tokifusa

You...

[09:01] Nosuri

Make amends with my father!

[09:03] Nosuri

There's no reason for people from Izuruha
to fight over an ancient grudge anymore!

[09:09] Tokifusa

So not only does Genho mock me,
but a girl like you does, as well?

[09:14] Tokifusa

Genho is a great tree, and I'm just a weed!

[09:17] Tokifusa

The taller he grows, the more
I sink into the shadow!

[09:19] Tokifusa

No matter what kind of flowers
I bloom with, no one cares!

[09:23] Tokifusa

Ruler of the clans! One of
the Eight Pillar Generals!

[09:26] Tokifusa

Those titles are no more than the
empty boasting of a fraud!

[09:29] Nosuri

That's not true!

[09:30] Nosuri

They're both high honors!

[09:33] Tokifusa

Don't lie to me!

[09:35] Tokifusa

But if I have the Golden Seal, things change.

[09:39] Tokifusa

It's the symbol of power!
Of a rightful ruler!

[09:43] Tokifusa

It makes me the owlo of Izuruha,
recognized by the Mikado!

[09:49] Tokifusa

As long as I have that,
honor and power can be mine!

[09:55] Nosuri

Is this that important to you?

[09:57] Tokifusa

Of course!

[10:01] Nosuri

So it's because...

[10:05] Nosuri

of this thing!

[10:09] Tokifusa

It's mine!

[10:11] Nosuri

No!

[10:20] Tokifusa

It's mine once more!

[10:21] Tokifusa

Now I am a ruler!

[10:25] Tokifusa

I am one of the Eight Pillar Generals!

[10:39] Nosuri

Tokifusa!

[10:49] Nosuri

Tokifusa...

[11:07] Genho

Thank you for coming today, everyone.

[11:10] Genho

I will now perform the ritual of inheritance.

[11:15] Genho

Nosuri.

[11:16] Nosuri

Yes, sir!

[11:17] Genho

Are you prepared to carry the future
of Izuruha as its new ruler?

[11:22] Nosuri

Of course!

[11:24] Nosuri

I am Nosuri, eldest daughter
of the last ruler, Genho!

[11:28] Nosuri

With the Mikado gone, Yamato

[11:32] Nosuri

and its rightful ruler Princess Anju
are suffering greatly.

[11:36] Nosuri

I have returned to my homeland
so I can be of help to her.

[11:41] Nosuri

Tokifusa's Golden Seal fell

[11:43] Nosuri

into the waters of the Great Canyon
with him and disappeared.

[11:50] Nosuri

But even without the help of the Golden Seal,

[11:53] Nosuri

I will be a ruler that surpasses my father!

[11:56] Nosuri

For the sake of the princess, lend me
your power, the power of Izuruha!

[12:01] All

Yes!

[12:07] Genho

Without the help of the Golden Seal, huh?

[12:11] Genho

Let us celebrate our new ruler, then!

[12:15] Genho

Today, we drink and eat!

[12:23] Haku

That concludes my report.

[12:27] Anju

Well done.

[12:29] Kuon

What about the court's army?

[12:31] Munechika

It retreated without ever
reaching our borders.

[12:34] Munechika

And Mikazuchi wasn't with it, either.

[12:38] Kuon

So it was a decoy?

[12:42] Haku

We have our alliance with Izuruha.

[12:44] Haku

They will be a great help to you.

[12:48] Anju

I expect great things from
you as their new ruler!

[12:52] Nosuri

Leave it to me!

[12:54] Haku

This was only possible with Genho's help.

[12:59] Anju

You have my thanks!

[13:01] Genho

Your words honor me, but I've done nothing.

[13:05] Munechika

You're too humble.

[13:07] Munechika

I'm told you visited all
the clans in advance,

[13:10] Munechika

and that's what allowed the ritual
of inheritance to proceed smoothly.

[13:14] Haku

I'd love it if you continued to help us.

[13:18] Genho

I'm not as young as I used to be.

[13:20] Genho

I'd like to go back to my quiet retirement.

[13:23] Genho

But, well... I can at least take care
of things while our ruler is away.

[13:30] Genho

By the way, I do have a
question, if that's all right.

[13:36] Genho

Why are you giving my little
brat a position so close to you?

[13:41] Genho

I'm worried she's causing
you no end of trouble.

[13:46] Anju

Nosuri saved my life.

[13:51] Genho

Saved your life?

[13:52] Anju

After my father passed away, I was poisoned,
and even had assassins sent after me.

[13:58] Anju

A fake princess appeared, and I lost
my position and everything I had.

[14:04] Anju

And it was Nosuri and Oshtor
who were there for me.

[14:09] Anju

They and the others were the
only ones who stayed with me.

[14:15] Anju

Is that not enough of an answer?

[14:18] Genho

It's more than enough.

[14:26] Nosuri

Father, what do we have to
discuss that's so important?

[14:31] Genho

Oshtor, the Imperial Guard of the Right.

[14:33] Genho

He's an impressive man.

[14:36] Genho

And every bit the general the rumors say.

[14:39] Nosuri

It's rare for you to
praise someone so highly.

[14:43] Nosuri

Is there a problem?

[14:45] Genho

No, I've taken a liking to him.

[14:49] Genho

And I want him for myself.

[14:53] Genho

Or perhaps I should say I want his bloodline.

[15:01] Nosuri

Bloodline?

[15:04] Genho

You always were dense.

[15:08] Genho

I'm telling you to get intimate with him!

[15:19] Nosuri

I-Intimate?!

[15:25] Nekone

Oshtor, I brought you this.

[15:30] Haku

Oh, is this...

[15:32] Rulutieh

Yes, chamokku liver.

[15:35] Haku

It looks delicious.

[15:37] Haku

We must thank Shis for sending it.

[15:41] Nekone

Why did she send it to you?

[15:43] Rulutieh

In Kujyuri, we send chamokku to family and those we're close to.

[15:49] Rulutieh

She insisted you try it.

[15:53] Haku

Then I will gratefully accept her gift.

[15:57] Kuon

Does that mean...

[15:59] Haku

It's delicious!

[16:02] Haku

Very good!

[16:05] Nekone

He really is dense.

[16:12] Kuon

Nosuri?

[16:15] Nosuri

O-Oshtor, w-would you please go hunting with me tomorrow?

[16:20] Haku

Uh?

[16:30] Nosuri

Y-You know, the weather's perfect for a hunt.

[16:34] Haku

The weather was nice the last time we went hunting too, wasn't it?

[16:38] Haku

It was right after we returned to Ennakamuy, right?

[16:44] Nosuri

Y-Yeah...

[16:47] Haku

You were wonderful.

[16:51] Haku

Your hunting skills.

[16:54] Haku

You're the best hunter I know.

[16:58] Nosuri

A-Am I?

[16:59] Nosuri

I mean, of course I am.

[17:02] Nosuri

A good woman...

[17:04] (Flashback) Genho

I'm telling you to get intimate with him!

[17:14] Nosuri

I-I know!

[17:15] Nosuri

I'll show you how to hunt!

[17:17] Haku

What?

[17:18] Nosuri

Don't you go saying no!

[17:21] Nosuri

First...

[17:31] Haku

What is she doing?

[17:34] Nosuri

N-Never mind...

[17:36] Nosuri

I don't want to be helping
out my competition!

[17:49] Haku

Amazing as always.

[17:50] Nosuri

Of course.

[17:52] Nosuri

This is nothing.

[17:56] Nosuri

Hunting is a great way to calm the mind.

[17:59] Haku

I suppose I need to get to work, too.

[18:12] Haku

We're doing well today.

[18:20] Nosuri

No!

[18:22] Nosuri

I need to focus on the competition!

[18:28] Haku

I should've known I can't beat you, Nosuri.

[18:31] Nosuri

You've gotten better, but you
still have more to learn.

[18:34] Nosuri

Now, I think you owe me something good
to drink to celebrate my victory.

[18:40] Haku

Very well.

[18:41] Nosuri

It'll be a fun banquet tonight!

[18:50] Haku

I'll carry a few.

[18:51] Nosuri

Thanks.

[18:54] Nosuri

Then...

[19:08] Nosuri

It's a shame we had to leave our catch.

[19:10] Haku

It's fine.

[19:12] Haku

We can just come back.

[19:15] Nosuri

Yeah.

[19:23] Nosuri

Thanks.

[19:25] Haku

What's this about?

[19:29] Nosuri

Thanks to you...

[19:33] Haku

Even if we've taken a step forward,

[19:34] Haku

the path toward retaking the
capital is still a long one.

[19:39] Haku

I'll be counting on you, Nosuri.

[19:42] Nosuri

Yeah, of course.

[19:49] Nosuri

With you carrying me like this, it feels
like I've gone back to being a child.

[19:54] Haku

A child?

[19:56] Nosuri

You may not believe it,
but I used to be a real tomboy.

[20:00] Haku

"Used to"?

[20:01] Nosuri

Sometimes I'd go up into
the mountains with my dad.

[20:06] Nosuri

But it was too much for a little girl.

[20:09] Nosuri

And when I was too tired,
my father would carry me home.

[20:17] Nosuri

His back was so big and warm...

[20:22] Nosuri

Just like this.

[20:35] Haku

Sheesh...

[22:16] Haku

We've finally got a stable
base for an army, I'd say.

[22:21] Kuon

It feels like our hard
work's finally paid off.

[22:26] Nekone

The countries around us are
starting to ally with us, too.

[22:30] Kuon

Now we don't need to worry
about being surrounded, I think.

[22:35] Haku

But we're not quite ready
to go on the offensive.

[22:39] Haku

We need to find a way to work with Nakoku.

[22:43] Kuon

Nakoku's supported us this whole time, right?

[22:47] Nekone

Yes.

[22:49] Nekone

They're on the other side of the sea,
with the capital between us,

[22:52] Nekone

so we haven't been able
to contact them until now.

[22:56] Kiwru

Brother!

[22:57] Kiwru

Excuse me!

[22:59] Haku

What is it?

[23:00] Kiwru

A fleet of ships flying Nakoku and
Shyahoro's flags has appeared on the horizon!

[23:05] Kiwru

The reports say that Nakoku was attacked
by the Court's armies, and its capital,

[23:09] Kiwru

Naara, has fallen.

[23:10] Haku

What?

[23:11] Nekone

No...

[23:14] Kiwru

Their representative, Soyankekur,
the owlo of Shyahoro,

[23:18] Kiwru

has requested an audience with the princess.

[23:22] Atuy

Father...

Revision #1

Created 2024-04-09 22:10:32 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 22:10:33 UTC by whimsee